

Curriculum Vitae



Personal information

First name(s) / Surname(s) Elena Zagar da Cunha Galvão
Address Rua Machado de Castro, 221 4º D
3000-254 Coimbra, Portugal
Telephone(s) +351 239836866 Mobile: +351 968028019
Skype contact ezagar63
E-mail egalvao@letras.up.pt ; zagargalvao@gmail.com ; Skype name: ezagar63
Nationality Italian
Date of birth 8 March 1963

Work experience

Dates since January 1998
Occupation or position held Lecturer
Main activities and responsibilities Teaching classes in General, Specialized and Multimedia Translation (English, Portuguese and Italian), Information Technology for Translators, Introduction to Interpreting Studies, English Language Collaborating in the organization of the Master's Degree in Translation and Language Services and in the process that led to its accreditation with the European Master's in Translation Network (EMT) Responsible for organizing conferences and workshops in the fields of translation and interpreting Member of the Executive Committee of the Faculty, responsible for all matters pertaining to non-teaching staff
Name and address of employer Faculdade de Letras da Universidade do Porto
Via Panorâmica s/n
4150-564 Porto, Portugal
Dates Oct. 1995-Dec. 1997
Occupation or position held Lecturer
Main activities and responsibilities Teaching classes in Translation and English Language
Name and address of employer Universidade Católica Portuguesa
Estrada da Circunvalação
3504-505 Viseu, Portugal
Dates April 1993-June 1995
Occupation or position held English Teacher
Main activities and responsibilities Teaching English as a Foreign Language
Name and address of employer British Council
Rua de Tomar 4
300-401 Coimbra, Portugal
Dates August 1990-May 1992
Occupation or position held Graduate Teaching Assistant and Associate
Main activities and responsibilities Teaching Freshman English
Name and address of employer Department of English
301 McClung Tower
University of Tennessee
Knoxville, TN 37996-0430, USA
Dates May 1989-June 1990
Occupation or position held Secretary
Main activities and responsibilities Secretary of a scholarship programme for scientists from developing countries
TWAS, The Academy of Sciences for the Developing World
Name and address of employer ICTP Campus
34151 Trieste, Italy

Education

Dates	June 2015
Title of qualification awarded	PhD in Translation Studies from the Faculty of Arts and Humanities of the University of Porto, Portugal, with a dissertation in the field of Gesture Studies and Interpreting Studies entitled "Gesture in Simultaneous Interpreting from English into European Portuguese: An Exploratory Study"
Level in national classification	Pass with distinction (no corrections)
Dates	July 2010
Title of qualification awarded	Certificate – International Society for Gesture Studies, 1 st Summer School – Handling Gesture: Theory and Method in Gesture Studies
Dates	August 2008
Title of qualification awarded	Certificate – Centre for Translation Studies, University of Leuven (KU Leuven) Summer School in Translation Studies
Dates	October 2006
Title of qualification awarded	Postgraduate Diploma in Translation and Terminology
Name and type of organisation providing education and training	Faculty of Arts and Humanities of the University of Porto, Portugal
Level in national or international classification	Very good
Dates	May 1992
Title of qualification awarded	Master's of Arts in English
Name and type of organisation providing education and training	University of Tennessee at Knoxville, USA
Level in national or international classification	4.0/4.0 Grade Point Average
Dates	March 1989
Title of qualification awarded	Degree (<i>Laurea</i>) in Translation
Name and type of organisation providing education and training	Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori University of Trieste, Italy
Level in national or international classification	110/110 cum laude

Publications

(In addition to these publications, a list of published translations can be provided upon request)

- Zagar Galvão, Elena (in press). Gesture function and style in simultaneous interpreting. In Salaets, Heidi & Brône, Geert (Eds). *Linking up with Video: Perspectives on Interpreting Practice and Research*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins Publishing Company.
- Zagar Galvão, Elena (2017). *Review of Introduction to Court Interpreting*. In Language and Law=Linguagem e Direito. Vol. 4 N°. 1 p. 189-192.
- Zagar Galvão, Elena (2015). Gesture. In Pöchhacker, F. (ed.) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London/New York: Routledge.
- Galhano-Rodrigues, Isabel and Zagar Galvão, Elena (2015). Nonverbal Communication. In Pöchhacker, F. (ed.) *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. London/New York: Routledge.
- Zagar Galvão, Elena (2013). Hand gestures and speech production in the booth: do simultaneous interpreters imitate the speaker? In Carapinha, C. and Santos, I. (eds.) *Estudos de Linguística, II*, Coimbra: Coimbra University Press, 115-129.
- Zagar Galvão, Elena and Galhano-Rodrigues, Isabel (2010). The importance of listening with one's eyes: a case study of multimodality in simultaneous interpreting. In Diaz Cintas, J., Matamala, A. and Neves, J. (eds.) *New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility*. Amsterdam/New York: Rodopi, 241-253.
- Zagar Galvão, Elena (2009). Speech and gesture in the booth – a descriptive approach to multimodality in simultaneous interpreting. In De Crom, D. (ed.) *Translation and the (Trans)formation*

of Identities. *Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2008*. Leuven: CETRA. <http://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers/files/galvao.pdf> (accessed 4 September 2010).

Zagar Galvão, Elena (2005) Translating into the foreign language: using website 'internationalization' as a pedagogic tool. in *Translating Today*, no. 3.

Sismondini, Alberto and Zagar Galvão, Elena (2003). Amici poco amici: os falsos cognatos na tradução do italiano para o português. In Gonçalves de Abreu, Maria Zina e Marcelino Castro (ed.), *Estudos de Tradução, Actas de Congresso Internacional*, Cascais: PRINCIPIA, Publicações Universitárias e Científicas.

Presentations at conferences and other events

- To gesture or not to gesture: exploring interpreters' perceptions of their gestural behaviour in the booth. iGesto'17 International Conference on Gesture and Multimodality, 2-3 February, Faculty of Arts and Humanities, University of Porto.
- Interpreters' perceptions of their gestural behaviour in the booth. JOININ 2015 Re-Interpret Interpreting. III International Conference on Interpreting, 23 October 2015, ISCAP, Instituto Politécnico do Porto;
- Results of a survey to former students of the Master's Degree in Translation and Language Services (MTSL) at the Faculty of Arts and Humanities of the University of Porto, presentation with Françoise Bacquelaire, 4º Encontro com antigos alunos do MTSL, member of EMT, 20 May 2014
- Orientação tutorial em tradução: Aprendizagem colaborativa e abertura à comunidade, III Jornadas Pedagógicas - Tutoria: diversidade de práticas e potencialidades futuras, Faculdade de Letras da Universidade do Porto, 2 April 2014
- Organizing space in simultaneous interpreting discourse: a microanalysis of spontaneous gestures and speech, *Multimodal Communication in Language, Performing Arts and Digital Media*, Centro Cultural de Belém, Lisbon, 2-3 May 2013
- A multimodal approach to simultaneous interpreting: meaning building and interaction in the booth (Poster presentation), *Talking to the World - International Conference for the Interpreting Profession and Interpreter Trainers*, Newcastle University, UK, 11-12 September 2013
- The Body in Interpreting (6-hour seminar - invited speaker) ISoTra2012 International Summer Course in Translation, University of Leipzig, Germany, July 2012.

- Using Gestures Studies to Investigate Simultaneous Interpreting: Notes from an Experiment, International Meeting on Languages, Applied Linguistics and Translation, Universidade de Évora, Escola de Ciências Sociais, December 2012
- Hand Gestures and Speech Production in the booth: Do Simultaneous Interpreters Imitate the Speakers? 2º Encontro de Pós-Graduação em Linguística, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, December 2011
- Speech and Gesture in the Booth: A Descriptive Approach to Multimodality in Simultaneous Interpreting, Jornadas de Investigação do CETAPS, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, UN Lisboa, 2010-05-26, 2010
- Spontaneous Co-verbal Gestures in Simultaneous Interpreting from English into Portuguese: Notes from Two Case Studies, Paper presented at the 4th conference of the International Society for Gesture Studies: Gesture - Evolution, Brain and Linguistic Structures, Frankfurt and der Oder, Germany, July 2010
- Spontaneous Co-verbal Gestures in Simultaneous Interpreting from English into Portuguese: Notes from Two Case Studies, Poster presentation at the 1st Summer School of the ISGS. Handling Gesture: Theory and Method in Gesture Studies, European University Viadrina, Frankfurt and der Oder, July 2010
- Gestures in Simultaneous Interpreting: Notes from a Case Study, New Research in Translation and Interpreting, Tarragona, Spain, June 2009
- Speech and gestures in the booth: Using New Technologies in Conference Interpreting Research, invited speaker at I Jornadas de Interpretação do ISCAP, Porto, ISCAP, Porto, 14 November 2008
- The importance of listening with one's eyes: A case study of multimodality in simultaneous interpreting, paper presented with Isabel Galhano-Rodrigues at Media for All: Text on Screen, Text on Air, Instituto Politécnico de Leiria, November 2007
- Viagem ao mundo dos Fornecedores de Serviços de Tradução na zona do Grande Porto, V Jornadas de Tradução - Trajectos para a Tradução / Pathways to Translations, Escola Superior de Tecnologia e Gestão, Instituto Politécnico de Leiria, November 2006

Scholarships

Volkswagen Foundation (Germany) Stipend/International Society for Gesture Studies, July 2010
 Fulbright Scholarship granted by the Commission for Cultural Exchange between Italy and the United States, 1990-1992.
 Teaching Scholarship granted by the English Department of the University of Tennessee, Knoxville, Tennessee, 1990-1992.

Other activities

Freelance conference interpreter, Italian (A), English and Portuguese (C).
 Active member of AIIC, International Association of Conference Interpreter since 2008
 Member of Associação Portuguesa de Intérpretes de Conferência since 2006; member of the Secretariat since 2014
 Founding member and secretary of iGesto, Associação para Investigação do Gesto, founded in 2014

References

Isabel Galhano Rodrigues, University of Porto, Portugal – irodrigues@gmail.com
 Franz Pöchhacker, University of Vienna, Austria – franz.poechhacker@univie.ac.at
 Paola Manuppella, AIIC Interpreter, Lisbon, Portugal – paula.manuppella@sapo.pt